
Versiones de la Biblia

El uso de las versiones modernas de la Biblia

Puntos que estudiar

¿De qué manera nos llegó la Biblia? ¿De cuál versión de la Biblia predicaba el apóstol Pablo? ¿Cuál versión de la Biblia debo usar? ¿Cómo se usan las referencias y los encabezamientos en la Biblia? En esta lección esperamos contestar algunas de estas preguntas. Estudiaremos los siguientes puntos que nos ayudarán a llegar a ser mejores estudiantes de la Biblia:

- Cómo recibimos la Biblia.
- Adiciones al texto inspirado.
- El uso de diferentes versiones.

Cómo recibimos la Biblia

Una explicación de cómo recibimos la Biblia fácilmente podría llegar a ser un tratado largo y técnico. Sin embargo en esta lección queremos presentar la idea de manera sencilla y breve. Para un tratado más amplio (en inglés), refiérase a la obra *Introduction to Christian Evidences*, por Ferrell Jenkins.¹ En esta lección nos enfocamos en una explicación de cómo recibimos el Nuevo Testamento. Un proceso similar ocurrió con el Antiguo Testamento, pero hay algunas diferencias. El libro por Ferrell Jenkins trata el proceso con el Antiguo Testamento si el estudiante desea explorarlo más.

Un breve resumen del Nuevo Testamento

El nuevo testamento es una colección de libros escritos desde 40 d. de J.C. (después de Jesucristo) hasta 90 d. de J.C. Al principio los libros fueron escritos en el idioma *griego koiné* (griego “común”) - el idioma universal en aquel tiempo. Cada libro fue inspirado, a saber “espirado” por Dios (2 Tim. 3:16; 1 Tim. 5:18). En otras palabras, “los santos hombres de Dios hablaron [o escribieron] siendo inspirados² por el Espíritu Santo” (2 Ped.1:21). Los apóstoles eran los autores principales de estos libros y éstos recibieron las palabras que el Espíritu Santo les había enseñado (1 Cor. 2:10-13).

Cada libro llevaba autoridad divina al escribirse, y poco a poco todos fueron juntados en una sola colección. Era la intención de los autores inspirados que estos libros fueran reunidos así (véanse 1 Cor. 1:2 y Col. 4:16).

¹ Ferrell Jenkins, *Introduction to Christian Evidences* (Fairmount: Guardian of Truth, 1981), pp. 74-84.

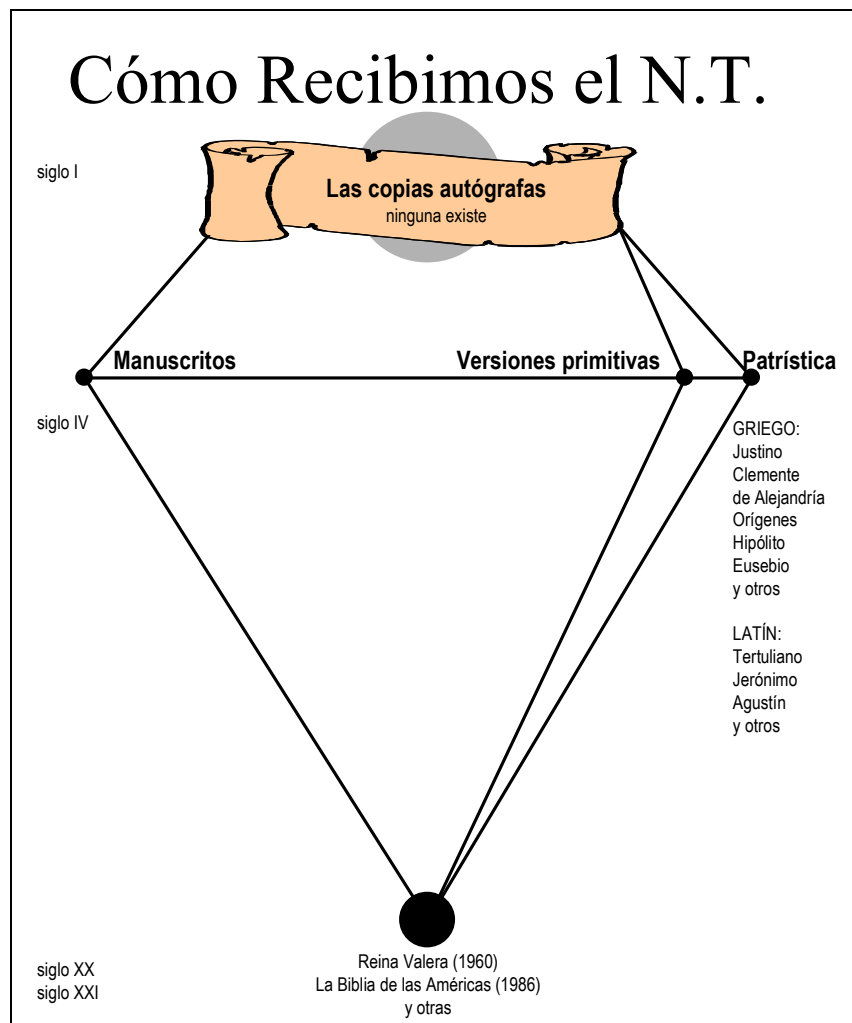
² Literalmente, “llevados” del griego *phero*, “llevar, traer . . . fueron ‘llevados’, o ‘impelidos’, por el poder del Espíritu Santo, no actuando en conformidad con sus propias voluntades, ni expresando sus propios pensamientos, sino siguiendo la mente de Dios en palabras dadas y ministradas por Él” (Vine).

La Iglesia Católica Romana no produjo la Biblia. Los concilios no otorgaron autoridad en los libros de la Biblia. Estos simplemente registraron una autoridad que ya había sido establecida. Los primeros cristianos ya sabían cuáles libros eran auténticos y cuáles no (véanse 2 Tes. 2:2; 3:17; 1 Cor. 16:21; Col. 4:18).

Creemos que todo este proceso fue controlado por la providencia de Dios. Además, no todo libro inspirado está en el Nuevo Testamento (Col. 4:16). Sin embargo, podemos tener confianza de que cada libro inspirado que Dios quiere que tengamos hoy ¡sí está en la Biblia!

El Nuevo Testamento puede ser organizado según tres secciones principales:

- Mateo a Juan (la vida de Cristo)
- Hechos (la historia de la iglesia primitiva)
- Romanos a Apocalipsis (las epístolas - cartas escritas a individuos o a iglesias)



• Diagrama 1. Adaptado de Ferrell Jenkins, *Introduction to Christian Evidences* (Fairmount: Guardian of Truth, 1981), p. 79.

Desde Pablo hasta nosotros

Refiérase al Diagrama 1 al leer esta sección. El diagrama ilustra el camino típico seguido por un libro del Nuevo Testamento desde el tiempo en que fue escrito hasta que alcanzó a nosotros.

La carta inspirada original (a saber, un libro del Nuevo Testamento) primero fue escrita por algún hombre inspirado, por ejemplo el apóstol Pablo, a veces empleando el servicio de un “secretario” (véase Rom. 16:22). Lamentablemente no tenemos ninguno de estos documentos originales. En cambio tenemos tres fuentes que usamos para reconstruir estos documentos originales.

Los manuscritos: Las copias que se hacían de los documentos originales se conocen como *manuscritos*. Las epístolas originales fueron escritas en materia perecedera tal como el papiro. Por lo tanto era muy importante sacar copias para conservar el original y para conservar el mensaje. Además hubo la necesidad de copias para llevar a diferentes iglesias (véase Col. 4:16). Había copistas diligentes en el tiempo de los apóstoles que hacían copias exactas, letra por letra, de los originales epístolas del Nuevo Testamento. Sí tenemos muchos de estas copias o *manuscritos*.

Las versiones primitivas: Poco después que los libros del Nuevo Testamento fueron escritos en el griego, hubo el deseo de traducirlos para las gentes de otros idiomas. Una traducción del Nuevo Testamento se conoce como una *versión*. Tenemos algunas versiones del Nuevo Testamento con fecha desde el segundo siglo. Puesto que estas versiones fueron traducidas de los manuscritos griegos, nos dan la seguridad de un contacto íntimo con los libros originales del Nuevo Testamento.

La patrística: La patrística es “el estudio de las obras y vidas de los Padres de la Iglesia” (Larousse). Los predicadores primitivos de la iglesia citaban de los manuscritos originales del Nuevo Testamento, y tenemos los escritos de estos hombres con las citas. Estos hombres a veces se llaman “los Padres de la Iglesia”. Eran discípulos y predicadores que vivían y escribían desde el fin de la era apostólica hasta el siglo quinto. La palabra *patrística* viene del latín *pater* que quiere decir “padre”. Algunos eruditos afirman haber encontrado todos los versículos del Nuevo Testamento menos 11 en citas de “los Padres de la Iglesia”.

De estas tres fuentes reconstruimos el texto griego original (fíjese otra vez en el Diagrama 1). El último paso es la traducción al idioma moderno (p. ej. el inglés o el castellano).

Adiciones al texto inspirado

Dentro del forro de nuestras Biblias hay algunas adiciones que han sido añadidas al texto inspirado del Espíritu Santo. Es importante hacer una distinción entre estas adiciones *no inspiradas* y lo que en realidad fue revelado por Dios. Estas adiciones muchas veces son útiles, pero debemos entender su límites también. Simplemente no son inspiradas. Algunas adiciones al texto inspirado incluyen las siguientes.

Divisiones de capítulo y versículo. Los capítulos de la Biblia fueron agregados por el hombre en aproximadamente el siglo 13 d. de J.C. La división del texto en versículos apareció en el siglo 16 d. de J.C. Las divisiones de capítulos y versículos traen “buenas noticias” y “malas”. Lo bueno es que los capítulos y los versículos son útiles para localizar un cierto pasaje de las Escrituras. Permiten que todos en un auditorio o en una clase bíblica lean en el mismo lugar a la vez. Sin embargo, lo malo es que los capítulos y versículos no siempre señalan la división correcta del contexto o del argumento. Pueden romper el argumento del autor original. Un lector puede llegar al fin de un capítulo y cerrar su Biblia pensando que el autor haya terminado su punto. De hecho, el autor quizás llevará su tema hasta el siguiente capítulo porque, a fin de cuentas, el autor mismo no puso la división del capítulo en su obra. ¡Otro lo hizo, muchos años después!

Referencias cruzadas. Estas son referencias que apuntan a otros versículos y se encuentran en el margen de la Biblia. Están ligadas con alguna palabra o frase en el texto bíblico, normalmente con una letra chica (p. ej. el subíndice). Aunque las referencias nos llevan a la misma palabra o frase en otras partes de la Biblia, *no necesariamente* nos llevan al *mismo contexto*. A veces el otro pasaje de la referencia ayudará al estudiante a entender el primero. A veces no. La misma palabra castellana en un contexto puede querer decir una cosa, pero en otro contexto puede tener otro sentido. Estas referencias cruzadas, *según la opinión del traductor no inspirado*, ligan pasajes similares, pero están sujetas al error humano. El estudiante debe examinar cada contexto para determinar si la referencia cruzada sea pertinente o no.

Encabezamientos y notas. La mayoría de las Biblias tienen un encabezamiento o un título dentro del texto o en la cabeza de la página que da una breve descripción de cada sección. Muchas veces estos encabezamientos dan una buena visión de conjunto de algún libro o capítulo. Pero otra vez cabe mencionar que fueron agregados por hombres no inspirados por el Espíritu Santo. Por eso a veces expresan una idea (moderna o sectaria) que es ajena al texto bíblico. Aun los títulos que aparecen como nombres de los libros de la Biblia fueron añadidos por el hombre, y no se deben tomar como texto inspirado (p. ej. *San Mateo, San Marcos*, etc.). Notas en los márgenes de la Biblia también corresponden a esta categoría. Muchas veces mencionan el autor o fecha de escritura del libro. Pueden tener razón, o pueden estar equivocadas.

Palabras en cursiva. Algunas versiones de la Biblia (p. ej. la Versión Hispano-americana, 1916) usan letra cursiva para señalar las palabras que *no aparecen* en el texto original (p. ej. en el griego del N.T.). En estas Biblias la letra cursiva *no se usa para subrayar, recalcar, o señalar mayor importancia!* En estas Biblias una palabra en cursiva fue *agregada* por los traductores para completar la idea o para que la traducción fuera más idiomática. La mayoría de las veces la palabra en cursiva es necesaria, pero *no siempre*. Al estudiar algún pasaje, el estudiante debe considerar el sentido del pasaje *sin* la palabra en cursiva. Esto a veces puede ayudar a iluminar el sentido del texto.

Signos de puntuación. Para sorpresa de algunos, la puntuación no era parte del texto original de la Biblia. Los signos de puntuación tal como el “signo de interrogación” [¿ ?] o el “signo de admiración” [¡ !] son inventos relativamente modernos. Los traductores de nuestras Biblias han añadido la puntuación según les parecía bien. Si el contexto indicaba que se hacía una pregunta, entonces los traductores ponían un signo de interrogación, y así con los demás signos. Pero que tengamos presente que una pregunta se puede entender como una declaración también, y viceversa. El estudiante sabio evita hacer un argumento basado en la puntuación que se ve en la Biblia. En vez de esto conviene examinar el contexto para determinar si las palabras expresan una declaración, una pregunta, o una exclamación.

El uso de diferentes versiones

Es importante entender que mientras toda Escritura es inspirada (“espírado” por Dios, 2 Tim. 3:16), *ninguna versión* de la Biblia es inspirada. Por más solicitada que sea, la versión Reina Valera ¡no fue la versión de la cual predicaba el apóstol Pablo!

Todas las versiones de la Biblia, por definición, son traducciones del texto bíblico original. Para la persona que fue criada en el mundo hispano, se le puede hacer difícil creer que la Biblia ¡no fue escrita en el idioma castellano en el principio! Tampoco fue escrita en inglés en el principio. Cualquier versión de la Biblia que usamos hoy, tenemos que guardar presente que ella tuvo que ser traducida de los idiomas originales, a saber el hebreo (Antiguo Testamento) y el griego (Nuevo Testamento).

Por ser así, todas las versiones de la Biblia que usamos hoy están sujetas a la posibilidad de los errores que pueden entrar durante el proceso de una traducción. Aunque los apóstoles y los profetas de las Escrituras fueron inspirados (2 Ped. 1:21), los hombres que han *traducido* las Escrituras a las

versiones que usamos hoy no fueron inspirados. Por lo tanto debemos tener cuidado de legislar una sola como “la (única) versión autorizada”. Aun las mejores versiones pueden tener algunos pasajes o palabras que sean traducidos mejor en otra versión.

Sin embargo, esta realidad no debe ser causa de duda respecto a la exactitud o precisión de las versiones de hoy. Creemos que en la providencia de Dios, su palabra ha sido traducida con exactitud en muchos idiomas para todas las gentes del mundo de hoy. De hecho, el acceso que tenemos a muchas diferentes versiones puede ser una bendición.

Si el estudiante puede consultar varias versiones buenas, esto le puede servir para llegar a un mejor entendimiento del texto bíblico original.

Algunas buenas versiones

La clave es poder identificar algunas buenas versiones de la Biblia en castellano, en las cuales podemos poner nuestra confianza. Las siguientes caben en esta categoría.

- Versión Reina Valera Revisión 1960³
- Versión La Biblia de las Américas (1986)⁴
- Versión Hispanoamericana (1916)⁵
- Versión Moderna (1893)⁶
- Versión de Pablo Besson (1919)⁷

Otras que considerar son las siguientes.

- Versión Reina Valera Actualizada (1986)
- Versión Reina Valera Revisión 1977
- Versión Biblia De Jerusalén (1975) -- católica
- Versión Nacar Colunga (1987) -- católica
- Versión J. T. De la Cruz (1934) -- católica

Algunas de las versiones antes mencionadas están disponibles en el Nuevo Testamento solamente. Algunas ya no se venden, pero posiblemente se puedan encontrar usadas. Algunas se encuentran con más facilidad en España o Europa y otras en América Latina. Esta lista no pretender ser exhaustiva, pero se espera que la lista da al estudiante alguna dirección en este asunto.

La primera versión mencionada, la Reina Valera Revisión 1960, es posiblemente la más común en América Latina y es una muy buena traducción. El estudiante común no tiene que buscar más allá de ella para tener una buena copia de la Biblia.

³ Publicada por Sociedades Bíblicas Unidas

⁴ (C) Copyright [Derechos Reservados] The Lockman Foundation 1986, 1991

⁵ Publicada por La Sociedad Bíblica Americana y La Sociedad Bíblica Británica y Extranjera (New York y Londres)

⁶ Traducida por H. B. Pratt. Revisada en 1929. (Ediciones Bíblicas - 1166 Perroy, Suiza)

⁷ Publicada por Editorial Palabra de la Asociación Bautista Argentina de Publicaciones, 1981. Primera edición publicada por el autor Pablo Besson en 1919.

Otras versiones y las paráfrasis

Debemos mencionar una palabra de precaución sobre algunas otras versiones y paráfrasis. La *Versión Popular* (Dios Llega Al Hombre) (1966) toma libertades en la traducción del texto original. La versión *La Biblia Al Día* (1979) es una paráfrasis, más bien una *interpretación* que una traducción.

Una paráfrasis es una “explicación o interpretación amplificativa de un texto; traducción libre en verso” (Larousse). Tengamos cuidado de una paráfrasis de la Biblia. El asunto de interpretación le toca al lector y no al traductor de una versión de la Biblia. Por supuesto el lector debe interpretar bíblicamente. Debe interpretar a base del contexto bíblico y de otros pasajes bíblicos. Cuando los que publican una versión de la Biblia se toman la responsabilidad de interpretar (según la definición de una paráfrasis), entonces el lector está sujeto a los prejuicios de estos hombres. Si el lector no está seguro del tipo de versión que usa, debe leer un poquito en el prefacio de su Biblia para averiguar esta información, o preguntar a alguien de confianza.

Ejercicios

- * Salvo indicación contraria, cada referencia de las Escrituras viene del texto de la versión Reina Valera (revisada 1960).

Cómo recibimos la Biblia

- 1) Los libros del Nuevo Testamento al principio fueron escritos en el idioma que se llamaba el griego _____. ¿Qué significa este término?
- 2) ¿Cuál de las siguientes opciones *no es* una fuente que se usa para reconstruir el texto original del Nuevo Testamento?
 - (a) los manuscritos
 - (b) los documentos originales
 - (c) las versiones primitivas
 - (d) la patrística
- 3) ¿Cuál de los siguientes términos se refiere a una *traducción* del Nuevo Testamento de un idioma a otro?
 - (a) manuscrito
 - (b) patrística
 - (c) versión
 - (d) papiro
- 4) ¿Cuál de los siguientes términos se refiere a una *copia* del texto original del Nuevo Testamento en el griego?
 - (a) manuscrito
 - (b) patrística
 - (c) versión
 - (d) papiro
- 5) ¿Cuál de los siguientes términos se refiere al estudio de las obras y vidas de los “Padres de la Iglesia” y sirve para darnos muchas citas antiguas del Nuevo Testamento?
 - (a) manuscrito
 - (b) patrística
 - (c) versión
 - (d) papiro

6) Contestar las siguientes declaraciones con Verdadero o Falso.

- _____ Algunos pocos fragmentos de los documentos originales del Nuevo Testamento escritos por autores inspirados existen hoy.
- _____ En el principio, el Nuevo Testamento fue escrito en el inglés.
- _____ En el principio, el Nuevo Testamento fue escrito en el castellano.
- _____ Toda Escritura es inspirada, pero ninguna *versión* de la Biblia es inspirada.
- _____ Solamente la versión Reina Valera es inspirada.
- _____ Los hombres que tradujeron las Escrituras a las versiones de hoy no fueron inspirados.

Adiciones al texto inspirado

- 7) ¿Cuál de las siguientes opciones *no es* parte del texto inspirado de la Biblia?
- (a) divisiones de capítulo y versículo
 - (b) referencias cruzadas
 - (c) encabezamientos y notas
 - (d) palabras en cursiva
 - (e) signos de puntuación
 - (f) ninguna de las opciones anteriores es parte del texto inspirado de la Biblia
- 8) Los capítulos de la Biblia fueron agregados por el hombre en aproximadamente el siglo _____ d. de J.C. La división del texto en versículos apareció en el siglo _____ d. de J.C.
- 9) El texto de 1 Corintios 8-10 ha sido dividido en tres capítulos, pero debe ser tratado como una sola unidad. ¿Cuál es el tema que estos tres capítulos tratan?
- (a) el matrimonio
 - (b) el uso de los dones espirituales
 - (c) lo sacrificado a los ídolos
 - (d) la resurrección
- 10) El texto de 1 Corintios 12-14 ha sido dividido en tres capítulos, pero debe ser tratado como una sola unidad. ¿Cuál es el tema que estos tres capítulos tratan?
- (a) el matrimonio
 - (b) el uso de los dones espirituales
 - (c) lo sacrificado a los ídolos
 - (d) la resurrección
- 11) Muchas veces estudiamos los capítulos 15 y 16 de Lucas por separados simplemente porque hay una división de capítulo. En realidad los dos capítulos deben ser estudiados juntamente. Lucas 15 habla de un hijo pródigo (disipador), mientras Lucas 16 habla de un _____ pródigo (16:1-8). Jesucristo dirige el mismo tema a dos diferentes auditorios. El capítulo 15 fue dirigido a los _____ y los _____ (15:2), mientras el capítulo 16 fue dirigido a los _____ de Jesús (16:1). Por último, Lucas 16: _____ - _____ nos pinta el cuadro de las consecuencias horribles de ser un mayordomo disipador respecto a las bendiciones de Dios.
- 12) Dar una explicación de por qué la división entre el capítulo 3 y el capítulo 4 del libro Jonás rompe el argumento del texto.

- 13)** Algunas Biblias ligan el pasaje en Mateo 19:28 con una referencia en Mateo 25:31 porque ambos pasajes hablan de cuando el _____ del Hombre se sienta en el _____ de su gloria. Sin embargo, un estudio de los contextos revela que estos pasajes tratan dos diferentes “venidas” de Jesucristo. El primer pasaje se refiere al establecimiento de la iglesia, y el segundo al día del juicio final. Las referencias cruzadas no siempre conectan pasajes que tienen la misma idea, solamente pasajes que tienen palabras o frases similares.
- 14)** La palabra “santo” se entiende equivocadamente por muchos como un elegido que merece una especial recompensa en el cielo y es reconocido por la Iglesia Católica como tal. Lamentablemente los títulos de algunos libros del Nuevo Testamento promueven este error. Según la versión Reina Valera (1960), ¿cuál es el título completo del primer libro del Nuevo Testamento?
- 15)** La palabra “misionero” o la frase “viaje misionero” se oyen mucho hoy en día entre la gente religiosa. En realidad estas palabras . . .
 (a) aparecen en el texto inspirado del libro Hechos.
 (b) aparecen en el texto inspirado del libro Apocalipsis.
 (c) aparecen en el texto inspirado del libro Romanos.
 (d) aparecen solamente en los encabezamientos de algunas Biblias.
- 16)** El encabezamiento de Hechos 15:1 en algunas ediciones⁸ de la versión Reina Valera (1960) dice, “El _____ en Jerusalén.” Este encabezamiento promueve la idea de que la autoridad en asuntos religiosos es establecida por un concilio eclesiástico al estilo de la Iglesia Católica Romana o similar a la convención de alguna denominación. En Hechos 15 la autoridad fue establecida a base del ejemplo apostólico (15:7-12), las Escrituras (15:13-18), y la inspiración divina (15:28).
- 17)** Un encabezamiento de Tito 1:5 en la versión Reina Valera (1960) dice, “Requisitos de _____ y _____,” como si fueran dos grupos distintos. Sin embargo, en el Nuevo Testamento los ancianos y los obispos se refieren al mismo oficio (cp. Hechos 20:17, 28).
- 18)** ¿Cuál propósito sirven las palabras en cursiva que se encuentran en algunas versiones de la Biblia?
 (a) Agregan énfasis a ciertas palabras del texto.
 (b) Recalcan ciertas doctrinas importantes en la Biblia.
 (c) Se usan para subrayar los nombres de personas o lugares en la Biblia.
 (d) Señalan las palabras que no aparecen en el texto original de la Biblia (el hebreo o el griego).

El uso de diferentes versiones

- 19)** Contestar las siguientes declaraciones con Verdadero o Falso.

- _____ Aunque toda Escritura es inspirada, ninguna versión de la Biblia es inspirada.
 _____ El apóstol Pablo probablemente predicaba de la versión Reina Valera.
 _____ Todas las versiones de la Biblia son traducciones del texto bíblico original.
 _____ La Biblia fue escrita primero en inglés.
 _____ Los traductores de nuestras versiones de la Biblia en castellano eran hombres inspirados.

⁸ Por ejemplo en la edición publicada por *Sociedades Bíblicas Unidas*, 1960.

- _____ No podemos estar seguros de que nuestras versiones modernas de la Biblia sean copias exactas de la palabra de Dios.
- _____ Las muchas diferentes versiones de la Biblia no sirven ningún propósito en el estudio de la Biblia, y solamente producen más confusión.
- _____ Una paráfrasis de la Biblia es mejor que una versión de la Biblia.

20) Emparejar las siguientes versiones con su fecha de publicación.

- | | |
|---------------------------------|----------|
| _____ Reina Valera Revisada | (a) 1893 |
| _____ Versión Moderna | (b) 1986 |
| _____ La Biblia de las Américas | (c) 1919 |
| _____ Versión Hispanoamericana | (d) 1960 |
| | (e) 1916 |

21) ¿Cuál de las siguientes versiones es una versión católica?

- (a) Versión de Pablo Besson
- (b) Versión Biblia De Jerusalén
- (c) Versión La Biblia de las Américas
- (d) Versión Hispanoamericana

22) ¿Cuál de las siguientes versiones es en realidad una paráfrasis?

- (a) La Biblia Al Día
- (b) Versión J. T. De la Cruz
- (c) Versión Nacar Colunga
- (d) Versión Reina Valera Actualizada

23) Una paráfrasis es una _____ o _____ de un texto.